

جامعة باجي مختار - عنابة

منشورات

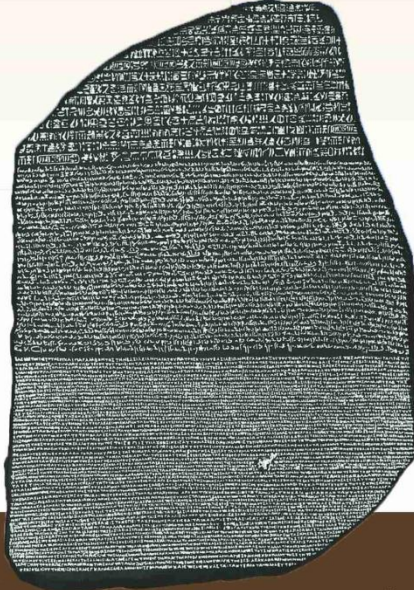
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

قسم الترجمة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

# ففي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة



المجلد السادس، العدد الأول، ديسمبر 2018

المجلد 06، العدد 01 في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

ديسمبر 2018

# Fittarjama

## In Translation

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire TRADIL

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE

Volume : 06 / Numéro: 01 / Décembre 2018

لجميع المراسلات، الاتصال على العنوان التالي:

أمانة مجلة "في الترجمة"، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات،

قسم الترجمة، ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000/ الجزائر.

revuetranslation23@yahoo.com

www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95

www.tradil.univ-annaba.dz

البريد الإلكتروني للمجلة:

الموقع الإلكتروني للمجلة:

الموقع الإلكتروني للمخبر:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات: ( ر د م م ISSN 2353-0073 )

الترقيم الإلكتروني: ( ر ت م د إ: ISSN 2602-6902 )

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فِي تَارِيخِ  
السُّلْطَانِ  
عَلِيٍّ بْنِ  
إِبْرَاهِيمَ بْنِ  
مُحَمَّدٍ بْنِ  
أَبِي بَكْرٍ

**Fittarjama**

*In Translation*

في الترجمة  
موطنة ومفهرسة في القواعد والهيئات (الآتية):  
**Al-Fitara**  
*In Translation*  
*is included in the following databases*

(1) قاعدة المجلات العلمية الجزائرية:

**ASJP**

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

(2) قائمة الدوريات المفهرسة في قاعدة: AraBase

في الترجمة رقم: 375



<http://mandumah.com/arabasejournals>

(3) معامل التأثير العربي:

Arab Impact Factor



<http://arabimpactfactor.com/index.php>

قد حصلت على معامل التأثير العربي لعام (2018) وقدره: «1.2»

شهادة رقم: (301-2019)



# في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر

المجلد السادس (06) / العدد الأول (01) / ديسمبر 2018

إدارة المجلة:

مديرة المجلة: أ.د/ سعيدة كحيل

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بوقري

مساعدو رئيس التحرير: أ.د/ حلومة تجاني - أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ ريش بوتلجة

أمانة التحرير: بوبكر يسعد - مالك مجرود

العنوان: ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر

الهاتف: 24 85 32 06 (+213) / 41 56 05 95 07 (+213)

البريد الإلكتروني:

- [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com)

- [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr)

- [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

الموقع الإلكتروني للمجلة:

[www.tradil.univ-annaba.dz](http://www.tradil.univ-annaba.dz)

الموقع الإلكتروني للمخبر:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات: ( ر د م م ISSN 2353-0073 )

الترقيم الإلكتروني: ( ر ت م د إ: EISSN 2602-6902 )

رقم الإيداع القانوني: 2014-5968



مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

*Laboratoire Traduction & Didactique des Langues*



# ***Fittarjama***

## ***In Translation***

Revue Internationale Indexée des Etudes de Traduction

Publiée par le Laboratoire **TRADIL**

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales

Université Badji Mokhtar -Annaba- ALGERIE

Volume : **06** / Numéro: **01** / **Décembre 2018**

**Directrice de la Revue:** Pr Saida KOHIL

**Directeur de la Rédaction:** Pr Salah BOUREGBI

**Editeurs Associés :** Pr Hallouma TIDJANI – Pr Saida KOHIL – Pr Riche BOUTELDJA

**Secrétariat de la Rédaction:** Boubakeur YESSAD - Malik MEDJEROUD

**Adresse:** B. P. 12, Université Badji Mokhtar -Annaba 23000 -Algérie

**Tel:** (+213) 07 95 05 56 41 / (+213) 06 63 32 85 24

**E-mail:**

- [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com)
- [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr)
- [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)

**Site web (Revue):** <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

**Site web (Labo):** [www.tradil.univ-annaba.dz](http://www.tradil.univ-annaba.dz)

**Décembre 2018**

**ISSN 2353-0073 / EISSN 2602-6902**

هيئة القراءة والمراجعة:

Liste des reviewers :

البريد الإلكتروني	المؤسسة	الأعضاء	
abdelhamidzahid@yahoo.com	Université de Marrakech (Maroc)	Pr Abdelhamid Zahid	أ.د. عبد الحميد زهيد
gletallec.lloret@gmail.com	CNRS, Université Paris 12, Sorbonne-Paris(France)	Pr Gabrielle LE LLORET TALLEC	أ.د. قابريال لوري طالك
islam.firdaous@hotmail.fr	Université Ahmed Ben Bella Oran (Algérie)	Pr Nasreddine KHELIL	أ.د. نصر الدين خليل
tidj.h2006@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Pr Hallouma TIDJANI	أ.د. حلومة تجاني
massriche@gmail.com	Université Mouloud Maamери Tizi Ouzou (Algérie)	Pr Riche BOU TELDJA	أ.د. ريش بوتلجة
kohsaida@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	Pr Saida KOHIL	أ.د. سعيده كحيل
salihbourg@yahoo.fr	Université Badji Mokhtar-Annaba (Algérie)	Pr Salah BOUREGBI	أ.د. صالح بورقيبي
mgamichtrad@gmail.com		Pr GOMEZ-AMICH Maria	أ.د. ماريا غوميز عميش
benbouaziz2001@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Pr Wahid BENBOUAZIZ	أ.د. وحيد بن بوعزيز
zubaidah2@hotmail.com	Umm Al-Qura University (Arabie Saudite)	Pr Kheir Arksussi Zubaidah	د. زبيدة خير عرقسوسي
ali_kasimi@yahoo.com	Université de Bagdad (Irak)	Dr Ali KASIMI (MCA)	د. علي قسيمي
marie-cecile.guernier@univ-lyon1.fr	Université Lyon1-Lyon (France)	Dr Marie Cécile GUERNIER (MCA)	د. ماري سيسيل قارني
ferialfilali@yahoo.com	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Ferial FILALI (MCA)	د. فريال فيلالي
mostalahiyat@gmail.com	Université Mohamed V Rabat (Maroc)	Dr Khaled ELIABOUDI (MCA)	د. خالد اليعودي
rachi130@yahoo.fr	Université Alger 2 (Algérie)	Dr Rachida SADOUNI (MCA)	د. رشيدة سعدوني
samira_univ23@yahoo.com	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	Dr Samira SOUILAH (MCA)	د. سميرة صويلح

البريد الإلكتروني	المؤسسة	الأعضاء	
<a href="mailto:meriemfellag31@gmail.com">meriemfellag31@gmail.com</a>	Université Alger 2 (Algérie)	<b>Dr Meriem FELLAG (MCA)</b>	د. مريم فلاق
<a href="mailto:kenzenadira@yahoo.fr">kenzenadira@yahoo.fr</a>	Université Badji Mokhtar- Annaba (Algérie)	<b>Dr Nadira ELKENZE (MCA)</b>	د. نظيرة الكنز
<a href="mailto:nafissam1971@yahoo.es">nafissam1971@yahoo.es</a>	Université Alger 2 (Algérie)	<b>Dr Nafissa MOUFFOK (MCA)</b>	د. نفيسة موفيق
<a href="mailto:leila_bellour@hotmail.com">leila_bellour@hotmail.com</a>	Centre Universitaire A. Boussouf—Mila (Algérie)	<b>Dr Leila BELLOUR (MCA)</b>	د. ليلي بلور
<a href="mailto:naima.bougherira@yahoo.com">naima.bougherira@yahoo.com</a>	Université Badji Mokhtar Annaba	<b>Dr Naima BOUGHERIRA (MCB)</b>	د. نعيمة بوغريرة
<a href="mailto:boubirnaouel@yahoo.fr">boubirnaouel@yahoo.fr</a>	Université Badji Mokhtar- Annaba (Algérie)	<b>Dr Naouel BOUBIR (MCB)</b>	د. نوال بوبير
<a href="mailto:mengtutor@gmail.com">mengtutor@gmail.com</a>	Université Yahia Farès Médéa (Algérie)	<b>Mohamed BEB EL SHIKH (MAA)</b>	أ. محمد باب الشيخ
<a href="mailto:rima_ti@yahoo.fr">rima_ti@yahoo.fr</a>	Université Badj Mokhtar Annaba (Algérie)	<b>Rima LARIBI (MAA)</b>	أ. ريمة لعريبي
<a href="mailto:farah-malek-h@hotmail.com">farah-malek-h@hotmail.com</a>	Université Badji Mokhtar Annaba (Algérie)	<b>Farah HAFIANE (MAB)</b>	أ. فرح حفيان



## شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والإسبانية،... وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (16)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (12)" (بالنسبة للغات الأجنبية).
- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

## الفهرس

XI.....كلمة العدد

XII.....Foreword

المصطلحي المترجم..... سعدة كحيل 16-1

ترجمة النصوص بين التخطيط النظري والتطبيق العملي..... يامنة زميت 37-17

الوضعات التعليمية في درس الترجمة..... نعمان بوكرواح 59-38

تمارين الترجمة في تكوين كفاءات المترجم..... سلوى رميشي 72-60

تحديات ترجمة اللغة البدجينية في الرواية الإفريقية إلى اللغة العربية: مقارنة ما بعد كولونيالية

للترجمة..... مريم حديد 91-73

التلطف الطبي بين مقتضيات اللغة الطبية وحدود

الترجمة..... مريم بن لقدر 112-92

التواصل الترجمي بين المشرق والمغرب (الأطراس Palimpsestes) منجز

نصي..... خديجة جليلي 135-113

قضايا ترجمة القصص في القرآن الكريم "قصة سليمان

نموذجاً"..... سعيد قطني و هدى روض 157-136

ترجمة مقال : Metáforas y argumentación : Lugar y función de las metáforas conceptuales en

la actividad argumentativa/الاستعارة والحجاج: مكانة الاستعارات التصورية ووظيفتها في العمل الحجاجي

للدكتور كريستيان /سانتياغو/ أستاذ بجامعة ديغوبورتاليس

بالشيلي "..... مصطفى عاشق 212-158

Functions and Reasons for Code Switching to Arabic in EFL Classes: A Case Study of ENSC

Students ..... **Nachoua KELKOULA & Farida DJAILEB 213-223**

The 'I,' the 'Other,' and the Text: Is There any Strategy in Teaching Literature?

..... **Saleh BOUREGBI 224-234**

PTAM ou les Défis de la Télécollaboration Interculturelle

.....**Rachida SADOUNI & Larisa CEBUC 235-249**

La traduction écrite dans l'apprentissage d'une langue étrangère : entre difficultés et

compétences ..... **Hamida DOULATE SEROURI & Rabéa LAHMAR 250-268**

# كلمة العدد

يسر مجلة «**في الترجمة**» أن تهدي لقراءها الأعزاء المجلد السادس، العدد الأول،  
ديسمبر 2018.

يتضمن العدد مجموعة من المقالات الثرية التي تثير تفكيراً نقدياً ومنهجياً في مجال البحث  
عموماً وفي دراسات الترجمة وتعليمية اللغات والمصطلحيات واللسانيات التقابلية وفروعها ذات  
العلاقة بالبحث الترجمي.

يخفر العدد في مجال أنماط النصوص لاستثمارها كمدونات في القراءة الترجمية ونقولها المتعددة  
بين اللغات ومنها العربية والفرنسية والإنجليزية.

تشكر رئاسة التحرير وأمانة المجلة كل المساهمين بجهودهم التي لا تكل من أجل إخراج هذا  
العدد، وتتوجه لأصحاب المقالات التي حظيت بالنشر وأضاءت دروب البحث العلمي، بجميل  
التفاني والأمانى وتدعوهم إلى مواصلة البحث الموضوعي المتقن. نوجه الشكر الخاص إلى الخبراء  
والمراجعين الذين أعطوا من وقتهم وعلمهم وجهدهم ما تعجز عن وصفه الألسن، فبفضل تفانيهم  
كان ميلاد هذا المجلد من مجلتهم الصاعدة الواعدة.

ولاننسى في هذا المقام أن نعرب عن جزيل الشكر لكل من قرأ صفحات هذه المجلة  
وساعدها على الاستمرار.

مع وافر الأمانى

رئيس التحرير:

أ.د/ صالح بورقي

# Foreword

*Fittarjama* « في الترجمة »/ *In Translation Journal* is pleased to launch Volume 6, N°1 December 2018. The various articles that compose it are very rich and promote higher critical thinking and methodology in the domain of research, mainly in the field of linguistics, language, didactics and translation studies. They also explore and investigate texts, contexts, language teaching and language transfer in different languages, essentially Arabic, English and French.

We thank all contributors of this volume for their relentless endeavour and substantial beneficial papers, and we give credit to our reviewers for their devotion and help in making this volume possible.

**All the Best**

**Editor-in-Chief**  
**Pr Salah BOUREGBI**